

По завершении ввода информации с карточек каждого отдельного ящика будет формироваться объединенный список отсканированных и введенных в ЭК записей в порядке алфавита для сверки полноты ввода, при этом найденные карточки будут либо сканироваться вновь, либо информацию с них введут вручную. Одновременно сверенный список можно использовать для проверки читательского алфавитного каталога с допечаткой недостающих карточек. Наличие изображений карточек также позволит при необходимости пополнять или восстанавливать карточки традиционных каталогов подсобных фондов отделов.

После завершения работы по вводу могут быть сформированы списки по индексам рубрикатора в целях сверки их соответствия индексам на книгах, а также сверки наполнения отдельных рубрик систематического или предметного каталогов.

Мы надеемся, что с привлечением соответствующих ресурсов (студентов, новой сканирующей техники) процесс полной конверсии каталога будет в основном завершен к концу 2005 г., а с учетом проверки результатов – к началу 2006/2007 учебного года.

### **Библиографический список**

1. Акоев М.А. Систематический рубрикатор электронного каталога / М.А. Акоев, О.Г. Васильев // Университетская библиотека: проблемы и решения: Труды Пятой Всерос. науч.-практ. конф. Екатеринбург, 2002. С. 96-100.
2. Воройский Ф.С. Организация и технология переработки карточных каталогов в машиночитаемую форму для создания электронных каталогов / Ф.С. Воройский // Науч. и техн. б-ки. 1999. №1. С. 106-116.
3. Лавренова О.Л. Организация и технология ретроспективной конверсии каталогов / О.Л. Лавренова, М.-Э. Фреон // Электрон. б-ки. 2000. Т. 3, вып. 3. <http://www.iis.ru/el-bib/2000/200005/LF/lfr.html>
4. Сукиасян Э. Р. Библиотечные каталоги: Метод. материалы / Э.Р. Сукиасян. М.: Профиздат, 2001. 192 с.
5. Сукиасян Э.Р. Пришло ли время «закрывать» систематический каталог? / Э.Р. Сукиасян // Науч. и техн. б-ки. 2002. №12. С. 18-30.

**Л. М. Лошкарева, Г.С. Щербинина**  
*УГТУ-УПИ, Екатеринбург*

### **Проблемы многоязычия в каталогизации**

Современное развитие процессов автоматизации и Интернета, с одной стороны, открывают неограниченные возможности для знакомства с мировыми информационными ресурсами, с другой стороны, остро ставят проблему ориентации в них, поскольку проблема многоязычия является для пользователей и каталогизаторов одной из самых непростых.

Предметом данной статьи являются проблемы многоязычия в каталогизации четырех категорий документов, каждая из которых имеет собственные приемы описания. Кроме того, необходимо обозначить общие тенденции в области каталогизации подобных документов в современных условиях. Итак, к первой категории относятся документы на иностранных языках, изданные за рубежом и имеющие статус иностранных. Это те документы, которые библиотеки получают по валютной подписке, по грантам, в качестве даров от читателей и т.д. Ко второй категории могут быть отнесены документы российских авторов, опубликованные на иностранном языке, но изданные в России, например препринты, а также книги для чтения, которые, в свою очередь, могут принадлежать перу как российских, так и зарубежных авторов. К данной категории можно отнести адаптированные тексты зарубежных авторов в помощь изучению иностранных языков. К третьей категории относятся документы, переведенные с иностранного языка на русский. И к четвертой категории относятся издания на русском языке, имеющие в заглавии слова в иной, как правило, латинской, графике.

Необходимо отметить, что проблемы, связанные с каталогизацией документов обозначенных категорий, касаются области языка библиографической записи в целом и ее отдельных частей: выбора языка описания, языка заглавия и языка содержательной каталогизации. В данном

случае чрезвычайно актуальна также проблема применения транслитерации и транскрипции. При этом надо помнить, что сегодня каталогизация стала машиночитаемой, и это добавило проблему корректного ввода во внутренние поля АИБС кодов языка каталогизации, языка страны и т.д.

Прежде всего, необходимо сослаться на определения некоторых понятий, приведенных в новых «Российских правилах каталогизации», опубликованных на сайте Российской библиотечной ассоциации (РБА)<sup>1</sup>:

«Язык документа – язык основного текста документа.

Язык выходных сведений документа – язык сведений, размещенных на главном источнике информации – самом документе.

Язык каталогизации – язык сведений, которые формулируются каталогизатором на государственном языке страны, которой принадлежит библиографирующее учреждение: идентифицирующих признаков в заголовке библиографической записи; общего обозначения материала; данных в областях специфических сведений физической характеристики примечания, стандартного номера; а также ссылок, справок и т.п. ...

Язык библиографической записи, включающий язык библиографического описания и язык заголовка, – естественный язык, на котором приведены все или большинство элементов библиографической записи».

И далее из Российских правил: «Язык каталогизации, как правило, соответствует языку библиографирующего учреждения, в частности, для России – это русский язык и другие государственные языки субъектов Российской Федерации. Библиографическая запись в целом или ее отдельные элементы могут быть приведены в транслитерации на графику другого языка или в переводе на другой язык».

Итак, перед библиографирующим учреждением стоит, прежде всего, проблема выбора транслитерации и транскрипции или каталогизации на языке оригинала, обозначая, таким образом, одну из основных тенденций современной каталогизации. Это касается документов практически всех перечисленных категорий. Некоторые библиотеки стараются перевести иностранные слова в названиях документов для последующей расстановки карточек с описаниями в карточных каталогах в общем алфавитном ряду с русскоязычными документами. Оправдано ли это в современных условиях, когда информатизация общества бурно развивается и все большее число пользователей имеют достаточно высокий уровень языковой подготовки для поиска необходимой им информации? Научными иностранными источниками интересуются, прежде всего, именно такие категории пользователей. Наверное, разумнее применять транскрипцию и транслитерацию только в тех случаях, когда текст оригинала приведен на языках, использующих особую графику – например, арабскую вязь или иероглифы. Необходимо учитывать при этом всеобщую международную тенденцию, ориентирующую нас на приведение данных в описании в латинской графике. Об этом уместно напомнить, поскольку тенденция гармоничного вливания российских информационных ресурсов в мировые и ориентация на международного пользователя очевидны.

Англо-американские правила каталогизации (AACR) [1] решают эту проблему, предписывая в обязательном порядке использовать метод транслитерирования языков нелатинской графики. В Англо-американских правилах сформулированы четкие требования к языку каталогизации, который может быть только английским, а все другие языки, в том числе и кириллица, приводятся в латинской графике. В частности, пункт 22.3C2 Англо-американских правил предписывает имя авторов, вводимых под фамилией, записанных в нелатинской графике, латинизировать согласно таблице для языка, принятого библиографирующим учреждением. В случае если латинизированных форм несколько, необходимо выбрать из них наиболее часто встречающуюся. При этом все формы имени необходимо связать ссылками. И только в таком случае пользователь при запросе может получить искомую информацию при любом написании имени лица. Таким образом, общую тенденцию ориентации данных в библиографической записи на латиницу проследить можно. Думается, что российским библиотекарям без острой необходимости создавать себе проблемы с переводом, транскрипцией или транслитерацией иностранных слов в заглавиях каталогизируемых документов не стоит.

Разработчики российских правил каталогизации считают, что «объективно существующая многоязычность каталогов, особенно очевидная в Интернете, отражает мультикультурную природу общемировой библиографической информации и несет в себе противоречие между задачами

---

<sup>1</sup> <http://www.rba.ru>

обеспечения поиска для национального пользователя, с одной стороны, и представления объективной информации о документе для интернационального пользователя, с другой. Выстраивается коммуникация, где язык и графика документа выступают в качестве объективной информации в интересах интернационального пользователя, а язык и графика библиографической записи имеют многовариантные формы реализации, поскольку необходимо обеспечить коммуникацию между языком и графикой документа и языком многоязычного пользователя» [6].

В нашей многоязычной стране выбор языка библиографического описания и заголовка библиографической записи является одной из важнейших проблем, до конца не решенной. Общие рекомендации при этом следующие: в тех случаях, когда текст документа смешанный или параллельный и выходные сведения даны на нескольких языках, выбор языка описания по рекомендации наших Правил предусматривает несколько вариантов:

- если среди текстов и выходных сведений есть текст и выходные сведения на русском языке, описание составляют на русском языке;
- если в издании нет текста и выходных сведений на русском языке, описание составляют на языке страны, в которой издание опубликовано;
- если издание опубликовано в разных странах с текстом и выходными сведениями на нескольких языках и не имеет выходных сведений на русском языке, описание составляется на языке выходных сведений, указанных в издании первыми.

Новые «Российские правила каталогизации» принципиальных отличий от действующих правил в выборе языка не имеют. Допускается, что если имеется в выходных сведениях перевод самого документа либо он установлен по другому авторитетному источнику – национальной библиографии, справочнику и др., – приводить библиографическую запись или ее отдельные элементы в переводе на другой язык в целях увеличения числа точек доступа к данной записи.

Таким образом, укрепляется приоритет языка оригинала документа, а в случаях его конверсии с других языков предпочтение отдается русскому языку и государственным языкам других субъектов Российской Федерации при жесткой регламентации методов транслитерации и транскрипции языков соответствующими международными и национальными стандартами [5].

Четких рекомендаций, которые ориентировали бы каталогизатора в выборе языка библиографической записи, пока не существует. Это объясняется наличием множества категорий документов и их разновидностей. На все случаи не составить четкой рекомендации, можно лишь обозначить приемы, методы и тенденции. Проблема выбора языка однозначно не решена и в MARC-форматах, составляющих основу АИБС. Международный стандарт UNICODE, где представлены практически все языки и графика народов мира, позволяет обеспечить технологию воспроизведения данных так, как они представлены на титульном листе. Но сегодня не все АИБС способны поддерживать UNICODE.

Теперь отметим наиболее характерные проблемы, возникающие при каталогизации перечисленных выше категорий документов.

Рассмотрим каталогизацию **документов на иностранных языках, изданных за рубежом**, отнесенных к первой категории. Вопросов с выбором языка библиографического описания такого рода документов, как правило, не возникает. Оно составляется на языке выходных сведений оригинала документа. В этом случае библиотекари сталкиваются с многочисленными проблемами другого характера. Зарубежные издания имеют особенности не только в оформлении, но и в расположении элементов библиографического описания. Возникают трудности в определении заглавия, авторов, места издания, издательства. Часто фамилии спонсоров, редакторов принимаются за фамилии авторов. Для американских и английских городов, имеющих одинаковое название, приходится указывать страну или название штата. В зональной научной библиотеке УГТУ-УПИ методические указания по заполнению полей в программе «Библиотека 4.02» требуют указывать наименование издательств полностью [2]. В иностранных изданиях эти данные часто приводятся в сокращении. Год издания часто отсутствует, в таком случае приходится указывать дату выхода из печати или дату регистрации авторского права. Выход из создавшегося положения может частично решить заимствование библиографических записей непосредственно из электронных каталогов зарубежных библиотек. Но практика показывает, что при этом для библиографической записи заимствуется лишь 30-70% информации.

Приходится признать, что справочный аппарат в помощь каталогизатору, работающему с иностранными документами, довольно беден. Вышедшее недавно учебное пособие для каталогизаторов «RUSMARC в примерах» [10] практически не касается обозначенной нами темы и про-

блем в этой области. В основном лишь упоминается описание документов, переведенных на русский язык с иностранных языков. Приведенный в книге пример составления библиографической записи документа на украинском языке, скорее, увеличивает количество вопросов.

К сожалению, каталогизатору в полной мере не могут помочь и существующие методические рекомендации ВГБИЛ «Работа с иностранной литературой в университетских научных библиотеках», выпущенные в 1989 г. и с тех пор не переиздававшиеся [8]. Каждому, кто сталкивался с литературой на другом языке, известно, что специальная терминология, употребляемая при каталогизации, представлена в любом языке достаточно широко. Существующий «ГОСТ 7.11-78. Соращение слов и словосочетаний на иностранных европейских языках в библиографическом описании», тоже не отражает современных реалий и давно не переиздавался [4].

Таким образом, возникают трудности и с поиском многих необходимых элементов описания на самих документах, и недостаточным справочным аппаратом каталогизатора. В таких случаях, безусловно, помогает опыт каталогизатора, умение из имеющихся средств создать собственный вспомогательный аппарат. К нему можно отнести, например, внешние словари, способствующие созданию более качественной библиографической записи. Внешние словари – неотъемлемая часть автоматизированных информационных систем. В них содержатся данные, наиболее часто используемые в текущей работе. Они могут состоять из данных, присутствующих на документе (имена лиц, наименования коллективов), условных обозначений, обобщающих понятий и др. В зональной научной библиотеке УГТУ-УПИ в соответствии с требованиями формата MARC21 поле «Роль лиц», а также поля, в которых используются коды языков и стран на все виды документов, в том числе иностранные, заполняются только из словарей. В числе других у нас сформирован внешний словарь издательств, в который включены и иностранные издательства. Все это позволяет избежать ошибок при создании библиографической записи. В связи с этим нужно упомянуть о потребности в словаре иностранных издательств, снабженном ссылками на номера международной стандартной нумерации книг и других видов изданий. Такой словарь помогал бы установить издающую организацию по стандартному номеру, который практически всегда присутствует на иностранных изданиях, а также способствовал бы установлению страны, издавшей документ и соответственно облегчил бы установление языка документа.

Каталогизатору, несомненно, могут помочь также электронные словари-переводчики, установленные на рабочий компьютер, которых в настоящее время существует несколько видов. Как говорится, спасение каталогизатора – дело рук самого каталогизатора. Надеемся, что коллеги из других библиотек имеют более развернутый вспомогательный аппарат и могут предложить его составляющие на определенных условиях другим библиотекам.

Документы второй категории, т.е. **документы на иностранных языках, изданные в России**, в большинстве случаев оформлены в соответствии с российскими издательскими правилами, поэтому необходимые элементы для описания все-таки присутствуют [5]. Но выбор языка описания в данном случае является большей проблемой, нежели при описании иностранных источников. Варианты типографского оформления таких документов бывают самыми разными: могут присутствовать или отсутствовать выходные сведения и титульный лист на русском языке. Какой язык описания выбрать в таком случае? Если руководствоваться действующими российскими правилами описания (ГОСТ 7.1-84), то при наличии выходных данных на русском языке рекомендуется составлять описание на русском языке. При этом должно быть сделано примечание о тексте документа, как принято в каталогизации (например, *текст англ.*). Это правило распространяется и на препринты, издающиеся зачастую на английском языке, так как авторы стремятся к тому, чтобы с их работами ознакомились зарубежные коллеги как можно оперативнее.

Книги для чтения и препринты – это те издания, которые нельзя считать иностранными в полном смысле. Поэтому все возможные формы имени одного автора на русском и других языках, чаще всего, приведенные на самом документе, должны быть введены в специальные поля и тем самым предоставлены для поиска.

Относящиеся к третьей категории документы, т.е. **документы, переведенные на русский язык**, каталогизируются также с учетом своих особенностей. Чаще всего оформление таких документов бывает достаточно грамотным. Естественно, что подобные документы должны каталогизироваться на русском языке. Перед каталогизатором встает проблема – в какое поле вводить оригинал заглавия и необходимо ли это делать? При этом следует отличать параллельное заглавие от перевода заглавия с какого-либо языка. Параллельное заглавие документа на русском языке – это заглавие книги на ином языке или в иной графике, т.е. авторский вариант перевода заглавия на

один или несколько иностранных языков, при этом текст документа и выходных сведений приводится на русском языке. Соответственно для документа на одном иностранном языке параллельным заглавием будет заглавие на другом иностранном языке (возможно и на русском). В этом случае каталогизатор обязан ввести все параллельные заглавия в соответствующие поля электронного каталога и тогда на карточке такие сведения выйдут через знак равенства в соответствующих областях описания. Таким образом, сведения о заглавии на языке оригинала нельзя считать параллельным заглавием. Оригинал заглавия указывается в поле «Примечания», в котором для этих сведений Книжной палатой на каталожных карточках применялся более мелкий шрифт. Для обеспечения поиска в электронном каталоге оригинал заглавия необходимо вводить при наличии специального поля.

В целях предоставления максимально большего числа точек доступа для поиска переводных книг в случаях разных вариантов перевода имени лица при каталогизации мы применяем принцип отражения в одной записи всех известных написаний имен авторов (в национальных библиотеках эту функцию выполняют интегрированные в АИБС авторитетные файлы). При установлении любого написания имени автора все задействованные записи своевременно редактируются. Например, фамилия Huber разными переводчиками была переведена как Хубер и Хьюбер. В таких случаях в традиционных каталогах делается отсылка к другому написанию имени, а в электронных каталогах иная форма имени лица вводится в поле «Другая форма имени».

Обратимся к приемам каталогизации четвертой категории документов. Во всех библиотеках имеются *книги* на русском языке, изданные в нашей стране на русском языке или переведенные на русский язык с иностранного, но *имеющие заглавие или его часть на латинице*. В основном это книги по вычислительной технике, языкознанию, биологии, встречаются художественные произведения. В 90-х гг. поток таких документов значительно возрос. С точки зрения каталогизации эти документы не имеют особенностей и работа с ними мало отличается от каталогизации документов на русском языке. Проблемы возникают при расстановке карточек с их описаниями в традиционные карточные каталоги. Попытки использовать традиционный метод для организации карточных каталогов – метод транскрипции и транслитерации – в данном случае большого успеха не имели. В связи с этим несколько лет назад библиотека УГТУ-УПИ инициировала организацию условного латинского ряда в каталогах с описанием русских изданий [9]. Во многих крупных библиотеках каталоги были организованы по нашему примеру. Карточки с основным и добавочным описаниями подобных документов расставляются в соответствии с латинским алфавитом в конце или начале русского ряда. Пока существуют карточные каталоги, книги на русском языке, имеющие четырех и более авторов, или сборники, имеющие первое слово в заглавии на латинице, будут отражаться в алфавитных каталогах только в таком латинском ряду. Особенностью расстановки карточек является то, что диакритические знаки над или под буквами в латинице во внимание не принимаются. Буквы, простые или двойные, занимающие отдельное место в алфавитах некоторых языков, относятся на то место, которое они занимают в латинском алфавите в соответствии с их графическим изображением.

Создание условного латинского ряда оправдано, так как без материальных затрат позволяет улучшить качество алфавитных каталогов, способствует более эффективному процессу каталогизации, поиску документов и отвечает современным тенденциям. По сути это первый и очень важный шаг к современному пониманию организации библиотечных каталогов, поскольку российские читатели сегодня не нуждаются в трактовке библиотекарями иностранных понятий и названий источников, которые к тому же бывают не всегда удачными. Часто читателям важнее иметь сведения о документе на языке оригинала.

Выше были рассмотрены способы описательной каталогизации документов, в процессе которой используется в той или иной мере иностранный язык. Необходимо также остановиться на вопросах содержательной каталогизации. При создании электронного каталога документов на иностранных языках (по нашей градации это документы первой категории) появилась возможность дать более полное представление о документе. Если области заглавия, сведений об ответственности, выходных сведений должны отражать объективные данные о документе и соответствовать языку оригинала, то область примечания, предметных рубрик, ключевых слов должны быть представлены на государственном языке библиографирующего учреждения, в нашем случае – на русском. Это значительно расширяет возможности поиска, независимо от уровня знания языка пользователем. Косвенно содержание документа отражают также другие формы заглавия. Допус-

кается в специальных полях отражать заглавие на языке каталогизирующего учреждения, а при каталогизации документов второй категории – на языке оригинала.

Каталогизаторам, работающим с вышеназванными категориями документов, приходится постоянно решать проблему преодоления двойственного подхода к созданию библиографической записи: необходимо описать документ на языке оригинала, при этом сделать его доступным для российского и международного пользователя. Именно поэтому языком содержательной каталогизации в РФ должен быть русский язык, что, впрочем, не делает каталогизацию содержательной части на языке оригинала документа неприемлемой. По нашему мнению, каталогизация на языке оригинала в данном случае должна дополнять русскоязычные термины, например, в ключевых словах и рубриках.

Национальные правила каталогизации отражают национальную специфику страны с учетом международного опыта. Существующая тенденция создания единой международной коммуникации в латинской графике в современных условиях требует отражения информации в базах данных российских электронных каталогов на языке оригинала. Поэтому при каталогизации разных категорий документов, на наш взгляд, необходимо учитывать международные тенденции.

Перечисленные проблемы каталогизации усугубляются неудовлетворительной языковой подготовкой библиотечных специалистов. Остается надеяться, что в ближайшем будущем ситуация изменится в лучшую сторону.

### **Библиографический список**

1. Англо-американские правила каталогизации: В 2 ч./ Рос. библ. ассоц., Рос. нац. б-ка. СПб.: Изд-во РНБ, 1999.
2. Библиотеки вузов Урала: проблемы и опыт работы: Науч.-практ. сб. / Сост. Г.С. Щербинина; Под ред. Г.Ю. Кудряшовой. Екатеринбург: УГТУ-УПИ, 2003. Вып. 3: Библиографическое описание документов: Метод. рекомендации зональной научной библиотеки УГТУ-УПИ. 58 с.
3. Гиляревский Р.С. Иностранные имена и названия в русском тексте: Справ. / Р.С. Гиляревский, Б.А. Старостин. 3-е изд., испр. и доп. М.: Высш. шк., 1985. 303 с.
4. ГОСТ 7.11-78. Сокращения слов и словосочетаний на иностранных европейских языках в библиографическом описании.
5. ГОСТ 7.79-2000. Система стандартов по информации, библиотечному и издательскому делу. Правила транслитерации кирилловского письма латинским алфавитом.
6. Каспарова Н.Н. Язык библиографической записи в многоязычной электронной коммуникации: к концепции международных правил каталогизации / Н.Н. Каспарова // Науч. и техн. библиотеки. 2003. №6. С. 31-39.
7. Правила составления библиографического описания / Междувед. каталогизац. комис. при Гос. б-ке СССР им. В.И. Ленина. Ч. 1: Книги и сериальные издания. М: Книга, 1986. 527 с.
8. Работа с иностранной литературой в универсальных научных библиотеках: Метод. рекомендации / Сост. В.Я. Алексеев и др. М.: ВГБИЛ, 1989. 311 с. (В помощь работникам библиотек).
9. Щербинина Г.С. Организация латинского ряда в традиционных каталогах научной библиотеки УГТУ-УПИ / Г.С. Щербинина // Библиотеки вузов Урала: проблемы и опыт работы: Науч.-практ. сб. Екатеринбург: УГТУ-УПИ, 2002. Вып. 1. С. 43-47.
10. RUSMARC в примерах: Учеб. пособие для каталогизаторов / Нац. информ.-библ. центр Либнет. М.: ФАИР-ПРЕСС, 2003. 1000 с. (Специальный издательский проект для библиотек).

**Т. В. Мотовилова**

*УГТУ-УПИ, Екатеринбург*

### **Вспомогательный аппарат каталогизатора: значение и роль в научной обработке литературы**

В настоящее время библиотечные каталоги – динамически развивающаяся область библиотечной практики. Технологическая революция в библиотечном деле, вызванная компьютеризацией библиотек прежде всего коснулась сферы обработки и каталогизации. Принимаются новые стандарты, закрепляющие новую терминологию, в результате этого на смену старым понятиям приходят новые. Однако отсутствует четко сформулированное понятие «вспомогательный аппарат